AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 004/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA IMITERERE N'IBIKUBIYE MU RUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO N'UWAHAWE URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO CYANGWA KARIYERI YO MU RWEGO RW'INGANDA

REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 004/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING THE FORMAT AND CONTENT OF A MINERAL LICENCE AND THE CONTENT OF AN AGREEMENT WITH A MINING OR INDUSTRIAL QUARRY LICENCE HOLDER

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 004/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 DÉTERMINANT LE FORMAT ET LE CONTENU DU PERMIS MINIER ET LE CONTENU DU CONTRAT AVEC LE TITULAIRE DU PERMIS MINIER OU DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2: Imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Ingingo ya 3: Ibikubiye mu masezerano yo gushakashaka amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine nini

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of these Regulations

Article 2: Format and content of a mineral licence

Article 3: Content of an agreement for exploration of mineral or industrial quarry

Article 4: Content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for large scale mining

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Objet des présents règlements

Article 2: Format et contenu du permis minier

Article 3: Contenu du contrat d'exploration minière ou de carrière industrielle

Article 4: Contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à grande échelle

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine iciriritse

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine nto

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 8: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Article 5: Content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for medium scale mining

Article 6: Content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for small scale mining

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

Article 5: Contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à moyenne échelle

Article 6: Contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à petite échelle

Article 7: Disposition abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 004/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA IMITERERE N'IBIKUBIYE MU RUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO N'UWAHAWE URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO CYANGWA KARIYERI YO MU RWEGO RW'INGANDA

REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 004/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING THE FORMAT AND CONTENT OF A MINERAL LICENCE AND THE CONTENT OF AN AGREEMENT WITH A MINING OR INDUSTRIAL QUARRY LICENCE HOLDER

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 004/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 DÉTERMINANT LE FORMAT ET LE CONTENU DU PERMIS MINIER ET LE CONTENU DU CONTRAT AVEC LE TITULAIRE DU PERMIS MINIER OU DE CARRIÈRE INDUSTRIELLE

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda,

The Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board,

Le Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz,

Ashingiye ku Itegeko nº 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'iya 65;

Pursuant to Law nº 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry exploitation, especially in Articles 12 and 65;

Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en ses articles 12 et 65;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:

ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Regulations

Article premier: Objet des présents règlements

Aya mabwiriza agena imiterere

These Regulations determine the format

Les présents règlements déterminent le

n'ibikubiye mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'ibikubiye mu masezerano n'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda.

Ingingo ya 2: Imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro rwa mine nini, mine iciriritse cyangwa mine nto biri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 3: Ibikubiye mu masezerano yo gushakashaka amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda

Ibikubiye mu masezerano yo gushakashaka amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda biri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine nini

Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo

and content of a mineral licence and the content of an agreement with a mining or industrial quarry licence holder.

Article 2: Format and content of a mineral licence

The format and content of a mineral licence for large, medium or small scale mining licence, are in Annex I of these Regulations.

Article 3: Content of an agreement for exploration of mineral or industrial quarry

The content of an agreement for exploration of mineral or industrial quarry is in Annex II of these Regulations.

Article 4: Content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for large scale mining

The content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for large

format et le contenu du permis minier et le contenu du contrat avec le titulaire du permis minier ou de carrière industrielle.

Article 2: Format et contenu du permis minier

Le format et le contenu du permis minier à grande, moyenne ou petite échelle sont en annexe I des présents règlements.

Article 3: Contenu du contrat d'exploration minière ou de carrière industrielle

Le contenu du contrat d'exploration minière ou de carrière est en annexe II des présents règlements.

Article 4: Contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à grande échelle

Le contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à grande

mu rwego rw'inganda muri mine nini biri ku mugereka wa III w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine iciriritse

Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine icirirtse biri ku mugereka wa IV w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine nto

Ibikubiye mu masezerano yo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda muri mine nto biri ku mugereka wa V w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

scale mining is in Annex III of these Regulations.

Article 5: Content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for medium scale mining

The content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for medium scale mining is in Annex IV of these Regulations.

Article 6: Content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation for small scale mining

The content of an agreement for mineral or industrial quarry exploitation license for small scale mining is in Annex V of these Regulations.

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Regulations are repealed.

échelle est en annexe III des présents règlements.

Article 5: Contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à moyenne échelle

Le contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à moyenne échelle est en annexe IV des présents règlements.

Article 6: Contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à petite échelle

Le contenu du contrat d'exploitation minière ou de carrière industrielle à petite échelle est en annexe V des présents règlements.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

<u>Ingingo ya 8</u>: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/07/2019

(sé)
GATARE Francis
Umuyobozi mukuru
w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 8</u>: Commencement

These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/07/2019

(sé)
GATARE Francis
Chief Executive Officer of
Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

<u>Article 8</u>: Entrée en vigueur

Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/07/2019

(sé)
GATARE Francis
Directeur Général en Chef de
l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux